

مرسوم رقم (٤٩) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
الباراغواي حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر
الدبلوماسية والرسمية والخاصة

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع من شهر جمادى الأولى
عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للثالث عشر من شهر يناير عام ٢٠١٩
ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
الباراغواي حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية
والرسمية والخاصة ، الموقعه بمدينة أسونسيون بتاريخ ٣/١٠/٢٠١٨ ،
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)
من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تقيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١١ / ٤ / ١٤٤١ هـ

الموافق : ٨ / ١٢ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الباراغواي حول إلغاء
متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية والخاصة

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية الباراغواي،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما،
قد اتفقنا على ما يلي:

مادة 1

تدخل في إطار الاتفاقية الحالية جوازات السفر الآتية:

- ١- في دولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة سارية المفعول.
- ٢- في جمهورية الباراغواي: جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية سارية المفعول.

مادة 2

يمكن لمواطني كلا الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة
١ من الاتفاقية الحالية، الدخول والخروج والعبور والإقامة في
أراضي الطرف الآخر دون الحصول على تأشيرة الدخول والإقامة
فيها لمدة أقصاها ٩٠ (تسعين) يوماً من تاريخ الدخول.

مادة 3

يمكن لمواطني كلا الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة ١ من الاتفاقية الحالية، الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية، أو في المركز القنصلي، أو في المنظمات الدولية المعتمدة لدى إقليم الطرف الآخر، وبالإضافة إلى أفراد أسرهم الذين يعيشون معهم من حاملي الجوازات المشار إليها في المادة ١ من الاتفاقية الحالية، الدخول والإقامة في إقليم الطرف الآخر أو الخروج أو العبور منه بدون تأشيرة، وذلك خلال فترة مهامهم، شريطة امتثالهم لمتطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

مادة 4

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، حدود إقليم الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي.

مادة 5

يحتفظ كل من الطرفين بالآتي:

- ١- حق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة.
- ٢- حق تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلية.

مادة 6

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة 1 من الاتفاقية الحالية، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه.

مادة 7

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق الاتفاقية الحالية، بشكل كلي أو جزئي، لسدواحي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إغائه يجب إخطار الطرف الأخر كتابةً بذلك، عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 8

١- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة للطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازاتها الدبلوماسية والرمسية والخاصة السارية المفعول خلال فترة 30 (ثلاثين) يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع الاتفاقية الحالية.
٢- في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعيّن على سلطانه المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الأخر، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل ٣٠ (ثلاثين) يوماً من بدء العمل بها.

مادة 9

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق الاتفاقية الحالية، تتم تسويته ودياً عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 10

يجوز تعديل أحكام الاتفاقية الحالية، أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة ١١ من الاتفاقية الحالية.

مادة 11

١- تدخل الاتفاقية الحالية حيز التنفيذ بعد ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلام آخر اشعار دبلوماسي يخطر من خلاله الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية، باستيفاء المتطلبات القانونية الداخلية اللازمة لذلك التنفيذ.

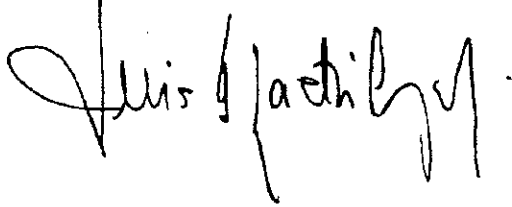
٢- تظل الاتفاقية الحالية سارية المفعول لمدة غير محددة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة من خلال القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء الاتفاقية الحالية. وفي هذه الحالة، يوقف العمل بالاتفاقية الحالية بعد ٩٠ (تسعين) يوماً من تاريخ استلام الإخطار المذكور أعلاه.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة أسبنيخ (المدينة) بتاريخ ٢٣/١٢/١٩٨١ (هجري)، الموافق ٣/١٢/١٩٦٠ (ميلادية)، من نسختين أصليتين باللغتين العربية، الإسبانية، والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

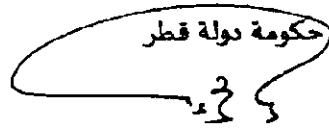
عن

حكومة جمهورية الباراغواي



عن

حكومة دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
SOBRE SUPRESIÓN DEL REQUISITO DE VISAS PARA LOS TITULARES DE
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y ESPECIALES**

El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados "las Partes";

Con el deseo de fortalecer y profundizar los lazos de amistad entre los mismos;

HAN ACORDADO cuanto sigue:

Artículo 1

Los pasaportes a los cuales se hace referencia en el presente Acuerdo son los siguientes:

- a) En el Estado de Qatar: pasaportes válidos diplomáticos y especiales.
- b) En la República del Paraguay: pasaportes válidos diplomáticos y oficiales.

Artículo 2

Los nacionales de las Partes que posean los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, salir, cruzar, permanecer en tránsito, o residir en el territorio de la otra Parte sin visa de entrada, por un período máximo de 90 (noventa) días a partir de la fecha de entrada.

Artículo 3

Los nacionales de las Partes, titulares de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, que son miembros de una Misión Diplomática, consular u organizaciones internacionales acreditadas en el territorio de la otra Parte, además de los miembros de sus respectivas familias que vivan con ellos y tengan pasaportes tal como son especificado en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, salir, cruzar o residir en el territorio de la otra Parte sin visa de entrada durante el término de su designación, siempre que hayan completado las formalidades de acreditación vigentes en el territorio de la otra Parte dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha de entrada.

Artículo 4

Los titulares de pasaportes tal como se especifica en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán cruzar las fronteras del otro territorio desde el punto del cruce de la frontera internacional legal de esta Parte.

Artículo 5

Cada una de las Partes tiene derecho a:

1. Denegar a los nacionales de la otra Parte la entrada o estadía en su territorio por seguridad de estado, orden público, o por razones de salud pública.
2. Reducir la duración de o terminar el permiso de estadía de los nacionales de la otra Parte de conformidad con las leyes y reglamentos en vigencia en los territorios del País receptor.

Artículo 6

Los nacionales de ambas partes que son titulares de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo deberán respetar las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte mientras cruzan las fronteras o para permanecer en estos territorios.

Artículo 7

Cada Parte se reserva el derecho de suspender la implementación del presente Acuerdo, parcial o totalmente, por razones relacionadas con la seguridad de Estado, orden público o de salud pública. Cuando dicha decisión es emitida o cancelada, la otra Parte deberá ser notificada de ello por escrito a través de los canales diplomáticos.

Artículo 8

1. Para los fines de la implementación del presente Acuerdo, las autoridades competentes de las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, muestras de sus pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales válidos, dentro de los 30 (treinta) días a partir de la fecha en que se firmó el presente Acuerdo.
2. En caso de que cualquiera de las Partes emita nuevos pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales o los modifique, las autoridades correspondientes deberán notificar a las autoridades de la otra Parte y les proporcionará muestras de los nuevos pasaportes a través de los canales diplomáticos 30 (treinta) días antes de empezar a utilizar ese tipo de pasaportes.

Artículo 9

Cualquier controversia que surja entre las Partes sobre la interpretación o aplicación de cualquier disposición del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas diplomáticas directas.

Artículo 10

El presente Acuerdo o cualquiera de sus disposiciones podrán ser modificados por acuerdo escrito entre las Partes; y dichos cambios entrarán en vigencia de conformidad con los mismos procedimientos que se especifican en el Artículo 11 del presente Acuerdo.

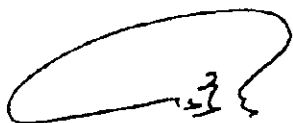
Artículo 11

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última notificación, mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivas formalidades legales internas necesarias para el efecto.

2. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida, salvo que una de las Partes notifique a la otra Parte por escrito a través de canales diplomáticos su intención de darlo por terminado. En tal caso, el Acuerdo terminará después de 90 (noventa) días a partir de la fecha de recepción de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

El presente Acuerdo ha sido escrito y firmado en la ciudad de Asunción, el 23/01/1440.....(fecha islámica - de Hégira) correspondiente a 03/10/2018..... (fecha gregoriana), en dos ejemplares originales, en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



POR EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE QATAR



POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
QATAR AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL
AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the State of Qatar and the Government of Republic of Paraguay
hereinafter referred to as the 'Parties';

Desirous to strengthen and deepen the ties of friendship between them;

Have agreed as follows:

Article 1

The passports referred to the present Agreement are the following:

- a. In the State of Qatar: valid diplomatic and special passports
- b. In the Republic of Paraguay: valid diplomatic and official passports.

Article 2

Nationals of either Party, holding the passports specified in Article 1 in the present
Agreement may enter, exit, transit through or stay in the territories of the other

Party without entry visas, for a maximum period of 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 3

Nationals of either Party, holding the passports specified in Article 1 in the present Agreement, who are members of a Diplomatic Mission, consular or international organizations accredited in the territory of the other Party, in addition to the members of their families who live with them and hold the passports specified in Article 1 in the present Agreement may enter, exit, transit through or stay in the territories of the other Party without entry visas during the term of their assignments provided they have finalized accreditation formalities in force in the territories of the other Party within 30 (thirty) days from the date of entry

Article 4

Holders of the passports specified in Article 1 in the present Agreement may cross the borders of the other territory from the legal international border crossing points of this Party.

Article 5

Each Party has the right to:

1. Deny the nationals of the other Party entry or stay in its territories for state security, public order or public health reasons.

2. Reduce the duration of or terminate the stay permit of the nationals of the other Party in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the receiving country.

Article 6

Nationals of Parties holding the passports specified in Article 1 in the present Agreement shall observe the laws and regulations in force in the territories of the other Party when crossing the borders of or staying in these territories.

Article 7

Each Party retains the right to suspend the implementation of the present Agreement, partially or entirely for reasons pertaining to state security, public order or public health. When such decision issued or cancelled the other Party shall be notified thereof in writing through diplomatic channels.

Article 8

1. For the purpose of implementing of the present Agreement, the concerned authorities of both Parties shall exchange, through diplomatic channels, samples of their valid diplomatic, official and special passports within 30 (thirty) days from the date on which the present Agreement was signed.
2. In case any of the Parties issues new diplomatic, official or special passports or modifies them, its concerned authorities shall notify the authorities of the other

Party and provide them with samples of the new passports through diplomatic channels 30 (thirty) days before starting to use such passports.

Article 9

Any disagreement arising between the Parties on the interpretation or implementation of any provision of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

Article 10

The present Agreement or any of its provisions may be amended by written Agreement between the Parties; and such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures specified in Article 11 of the present Agreement.

Article 11

1. The present Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last diplomatic notification, through which the Parties communicate each other, by written and through the diplomatic channels, the fulfilment of the respective internal legal requirements for such effect.
2. The present Agreement shall be valid indefinitely unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate

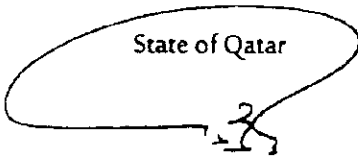
the present Agreement. In such case the present Agreement shall terminate after 90 (ninety) days from the date of receipt of the aforementioned notification.

In Witness Whereof, the undersigned, who are duly authorized by their respective governments sign the present Agreement.

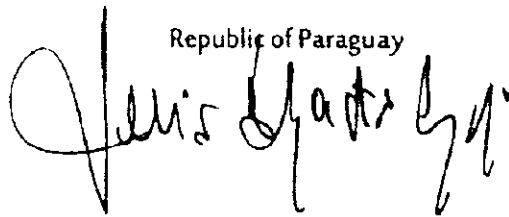
This Agreement was written and signed in Asunción (City), on 23/4/1996 (Hijri date) corresponding to 3/10/1978 (Gregorian date) in two original copies, in Arabic, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of The

State of Qatar

A handwritten signature in black ink, enclosed within a hand-drawn oval. The signature is stylized and appears to be in Arabic script.

For
The Government of
Republic of Paraguay

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, flowing cursive script.